

„Знаю, что мое имя после меня будет счастливей меня“ Н. Гоголь

Гоголь и грузинские шестидесятники

В СВОЕЙ замечательной статье «Несколько слов о Пушкине» Н. В. Гоголь с восхищением говорит о «прекрасной Грузии, об «исполненном, покрытом вечным снегом Кавказе».

Сам Гоголь в Грузии никогда не был, и он не отравил ее в своем творчестве, но душа его «коснулась» нашего края—его бессмертные творения стали неотъемлемой частью духовного богатства грузинского народа.

Во второй половине XIX столетия, когда буржуазная литература все больше деградировала, ведущее место в художественном развитии человечества заняли русские классики. Отстаивая великие принципы художественной литературы — народность, демократизм, реализм, гуманизм, — русские писатели проповедовали самые высокие, самые благородные идеалы.

Передовые грузинские писатели черпали творческие силы из жизненного источника великой прогрессивно-демократической мысли русского народа, из русской литературы.

Известное положение гениального Шенна о наличии двух культур в каждой национальной культуре прекрасно иллюстрируется той идейно-литературной борьбой, которая началась в Грузии вокруг имени Гоголя в шестидесятых годах прошлого столетия и которая переключалась с долобья до брадобья в России.

Если реакционная грузинская критика боролась против Гоголя, вслестичи искажая его идейный и творческий облик, то крупнейшие деятели нашей литературы и видные представители национально-освободительного движения грузинского народа И. Чавчавадзе и А. Церетели, а также выдающийся педагог Я. Гобеашивили, крупный публицист Н. Николадзе и другие прогрессивные деятели грузинской культуры, шестидесятники, известные под именем «тердлаули», высоко ценя русское гения, популяризировали его творчество, укрепили у него.

«Тердлаули» четко разграничивали русский народ и русское самодержавие. В своей борьбе против русских и грузинских реакционеров грузинские шестидесятники ориентировались к великим идеям гениальных русских писателей, считая их своими учителями и образцами.

Грузинские шестидесятники давали самую высокую оценку творчеству Гоголя, провозгласившему пламенный патриотизм, идейностью и реализмом.

9 мая 1886 года Илья Чавчавадзе опубликовал русскому гению в газете «Иверия» передовую статью.

По словам И. Чавчавадзе, выразителями духовных сил России являются в Булгарию и Сенковский, а великие русские писатели, стяжавшие русскую культуру мировую славу. «Также люди,— пишет Илья Чавчавадзе, — велики тем, что хотя своей кровью и потом они принадлежат к одной нации, действительностью своей они, обычно, показывают, чем причастна их нация ко всему человечеству и какой поток вливает она в то большое море, которое зовется человечеством, какие сокровища и богатства вносит она в тот славный храм науки и искусства, который принадлежит всем и двери которого всегда открыты для всех, независимо от вероисповедания, национальности и благосостояния».

Оценывая комедию «Ревизор», поставленную в 1886 году на грузинской сцене, И. Чавчавадзе с восхищением говорит о таланте Гоголя, художественные образы которого варьируются «с такой убедительностью и полнотой, с таким искусством» подлинного гения, что «становятся вполне понятной та слава, которую он завоевал во всей России».

«Деятельность Н. В. Гоголя протекала, — пишет выдающийся грузинский поэт Акакий Церетели, — в период реакции и «высочайшего тиранства», «когда лжепоэты провозносили лжебогов» и фарисейство «справляло свои крылья». В этой обстановке прозвучал в России голос Гоголя, разлился смех сквозь слезы, в котором «слышалась печаль», и из которого исходил «стелбный бальзам».

Комедия Гоголя «Ревизор» поставленная на Тбилисской сцене еще в 1878 году, имела у зрителей огромный успех. «Ревизор» Гоголя, — писал И. Николадзе, — не потерял своего общественно-политического значения и для последующих годов. Поставленные в пьесе социальные вопросы попрежнему волновали русское общество, попрежнему вызвали горькие размышления об общественно-политической жизни страны.

Творчество Гоголя, подобно творчеству

Пушкина, Лермонтова, Белинского, Чернышевского, Толстого, имело важное значение для развития грузинской литературы второй половины XIX столетия, для утверждения в ней критического реализма. Нет необходимости доказывать, что грузинский реализм возник на национальной почве, что у него имелись национальные литературные источники. Но в то же время не подлежит сомнению, что в становлении грузинского критического реализма большую роль сыграл русский критический реализм и, в частности, бессмертные творения Гоголя.

«Нечего и говорить, — писал И. Чавчавадзе, — что русская литература сыграла руководящую роль на пути нашего прогресса и оказала большое влияние на все, что составляет наши духовные силы; она наложила свой отпечаток на наш ум, на нашу мысль, на наши чувства и вообще определила наше мировоззрение». Воспитавшись на традициях своей, самобытной культуры, обогащаясь новыми идеями переломной России, выдающиеся грузинские писатели, ученые, художники, композиторы создавали произведения большой художественной ценности и силы, сохранявшие, однако, при этом свой оригинальный национальный облик.

Самая русская прогрессивная культура, — подлинно национальная в лучшем смысле этого слова, народная, патристическая, свободная от шовинизма, — укрепляла в грузинских писателях, деятелях науки, искусства любовь к своему народу, к своей родине.

Грузинские шестидесятники творчески осваивали бессмертное литературное наследие Н. В. Гоголя, популяризовали, переводили и ставили на сцене его блестящие художественные творения, учились у него. При выработке собственного художественного метода Илья Чавчавадзе глубоко освоил великое наследие Гоголя. Обильный русский реализм русского гения был близок грузинскому классику, применявшему гоголевский метод не этнически, а творчески к изображению грузинской действительности.

Чавчавадзе говорил, что хорошие переводы обогащают родную литературу, содействуют ее развитию.

Отсюда ясно, почему грузинские шестидесятники усиленно переводили, популяризировали художественные творения Гоголя на грузинском языке. Характерно, что в 1871 году в журнале «Кребули» (который, по замечаниям современников, играл такую же роль в Грузии, как «Современник» в России) была напечатана «Повесть о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем». Эту повесть перевел на грузинский язык Г. Чавчавадзе, один из выдающихся сотрудников журнала И. Чавчавадзе «Сакартвелос моамбе», сотрудничавший затем в «Кребули», во главе которого стояли воспитанные на передовых идеях русской культуры Г. Церетели и Н. Николадзе. В том же году в пятом номере «Кребули» была напечатана другая повесть Н. В. Гоголя «Шинель», а в переводе известного журналиста и общественного деятеля И. Месхиа, а в 1881 году педагог А. Чиниалдзе перевел на грузинский язык комедию «Ревизор».

Огромное значение Гоголя для грузинской литературы подчеркивал и крупнейший представитель грузинской педагогической мысли Я. Гобеашивили. Творчество Гоголя, по словам Гобеашивили, является классическим образцом, на котором должны учиться писатели Грузии.

В юбилейном приветствии в связи со столетием со дня рождения Н. В. Гоголя, посланном в 1909 году в Москву от имени «Общества по распространению грамотности среди Грузии», возглавлявшегося фактически Яковом Гобеашивили, говорится о русской литературе:

«Под могучим влиянием этой литературы воспитывалось не одно поколение грузинской интеллигенции, вырос и окреп талант не одного грузинского писателя. Под ее могучим влиянием научилась грузинская интеллигенция, а за ней и грузинский народ понимать и ценить многострадальный русский народ».

В приветствии говорилось о черной реакции, наступившей после революции 1905 года. В это тяжелое время мысль грузинского народа с верой и надеждой обращалась к русскому народу.

«Нам, вместе со всей рвущейся к свету Россией, — говорилось в приветствии, — вероятно, что в глубине жизни русского народа таится сила, которая в конце концов одолеет мрак и создаст новую жизнь для всех народов России».

Эти замечательные слова оправдались. Великая Октябрьская социалистическая революция навсегда уничтожила строй насилие и гнета. Под руководством партии Ленина—Сталина угнетенные народы парской России обрели новую, свободную, светлую жизнь, о которой мечтали наши великие предки Николая слава Гоголя не была так величественна и прекрасна, как в нашу сталинскую эпоху.

В. ШАДУРИ, Г. ТАЛИАШВИЛИ.

ХРОНИКА

Одним из произведений Н. В. Гоголя на грузинском языке выпускает Государственное издательство Грузии. Издательство «Советский писатель» издает монографию В. Шадури и Г. Талиашвили о жизни и творчестве великого русского писателя.

К 100-летию со дня смерти Н. В. Гоголя издательство «Заря Востока» выпустило книгу Г. Талиашвили «Гоголь в грузинской литературе» (редактор Вану Шадури) и Г. Бухникашвили «Н. В. Гоголь на грузинской сцене» (редактор Георгий Леонидзе). Книга Г. Талиашвили «Гоголь в грузинской литературе» выходит на грузинском языке в издательстве «Сабхота мшерали».



Издания произведений Н. В. Гоголя.

Акакий Церетели Памяти Гоголя

Когда была в почете глупость И слезы сановная в чести, Когда бесчинство прославляли И правду гнали прощом с пути; Когда в стране порабожденной Царя самодержавья гнет И слез горячие потоки, Страдая, проливал народ; Когда пытались лжепророки Посеять веру в лжебогов И лицемерие царю И раздалась звон оков, — Тогда какой-то необычный В народе голос прогремел, Из края в край телега, сверкая, Подобно молнии во тьме. Поработителей жестоких Тогда нежданно вздрогнул сонм. И мир проснулся, погруженный Веками в беспросудный сон. Чей это голос был громовый, Неистощимых полных сил, Который мужественно смея, Жизнь светом новым озарил? То Гоголь был. Открыто, смело Гремел его могучий смех. Всаляя он радость в угнетенных

И ужасал тиранов всех. Горька была сарказма чаша, Пугала слюдою своей, Переливаясь, как колотала Святая правда жизни в ней. И скоро поняли все люди, Как был он близок, дорог им, Что тот, кого так поносили И гением считали злым, Был настоящим человеком, Страдая, боролся и любил, Что яд его сатур не ядом, — Любвию к угнетенным был. Пора пришла, — и все склонились Перед величием его. И мы сегодня прославляем Его искусства торжество. Искусства сила безгранична, Ему преград на свете нет, Оно принадлежит народу, Как всем — свободы яркий свет! Творец великий «Ревизора» Он был, как брат, как сын для нас, — Венком бессмертия венчает Его и Грузия сейчас.

Перевел с грузинского БОРИС СЕРЕБРЯКОВ. 1886 г.

Наш любимый писатель

Имя Николая Васильевича Гоголя — бессмертно. Образы, созданные его могучим талантом, и сегодня, как и сто лет назад, живут на сцене. Еще будучи учеником Кутаисского реального училища, я полюбил книги Гоголя. В ученическом спектакле мне довелось сыграть роль горничного в «Ревизоре». С тех пор прошло много лет. Я не переставал думать об этом ярком образе, воплощении которого на сцене всегда было и остается большой мечтой многих артистов.

С большим подъемом приступил я к работе над ролью горничного в спектакле «Ревизор», поставленном театром имени Мирджаншвили в честь знаменательной даты — столетия со дня смерти Н. В. Гоголя. Сколько творческой радости испытали мы, участники спектакля, от близкого общения с самым выдающимся творением великого Гоголя.

У Гоголя мы всегда учились и учимся любви к своей родине, борьбе против социальной несправедливости, художественному мастерству. Гоголь — замечательное национальное явление. Самобытность и народность являются его величайшей силой. Своим бессмертным талантом он служил не только русскому народу, но и всему человечеству.

Книги Гоголя я полюбил еще со школьной скамьи, когда впервые прочел его повести. Прочитав однажды книгу Гоголя, хочется снова и снова читать их и перечитывать. С детства лет меня привлекают образы запорожцев из повести «Тарас Бульба». Тарас. Так ясно представал

Наш духовный мир с детских лет обогащался как великие грузинские писатели — Руствавели, И. Чавчавадзе, А. Церетели, так и корифеи русской литературы — Пушкин, Лермонтов, Гоголь, Некрасов, Тургенев, Толстой. У Гоголя мы всегда учились и учимся любви к своей родине, борьбе против социальной несправедливости, художественному мастерству. Гоголь — замечательное национальное явление. Самобытность и народность являются его величайшей силой. Своим бессмертным талантом он служил не только русскому народу, но и всему человечеству.

Я с большим интересом читала и читаю произведения классиков переводов в мире литературы великого русского народа. Бессмертные творения Пушкина, Лермонтова, Грибоедова, Гоголя, Толстого, Чехова, Горького, Маяковского — мои любимые книги. Особенно люблю я Гоголя. «Мертвые души» я прочла на русском языке и в грузинском переводе. Замечательная пьеса «Ревизор», постановку которой я видела в батумском театре, надолго осталась в моей памяти. Столетие со дня смерти великого русского писателя Н. В. Гоголя, которое вместе со всем советским народом широко отмечает общественность Грузии, является настоящим праздником всей советской культуры.

„Ревизор“ на грузинской сцене

БЕССМЕРТНОЕ творение Гоголя комедия «Ревизор» впервые была показана в Тбилиси 8 декабря 1846 года. Режиссером драматической группы в Тбилиси был артист Союза ССР А. А. Яблоцкий. Он являлся и автором первой постановки «Ревизора» и участником спектакля. «Ревизор» и в дальнейшем не раз шел на тбилисской русской сцене с участием лучших сил местного театра и приезжавших на гастроли выдающихся русских артистов.

В 70-х годах, наряду с беллетристическими произведениями Гоголя, уже были переведены на грузинский язык его комедия «Ревизор» (два перевода), «Женитьба», а также «Занятия сумасшедшего».

«Занятия сумасшедшего» часто исполнялись на грузинской сцене. Особенно большой успех имели они в исполнении выдающегося грузинского трагика Л. Месхиашивили.

В начале 80-х годов грузинский театр, имевший уже сравнительно крепкий творческий коллектив, поставил «Ревизора». Спектакль был показан тбилисской драматической труппой 19 апреля 1881 года. Инициатора постановки «Ревизора» принадлежала виднейшему артисту грузинского театра В. Абашидзе, последовательному пропагандисту произведений русских драматургов на грузинской сцене. В первом спектакле «Ревизора» В. Абашидзе играл роль Хлестакова.

Тем 1882 года тбилисская драматическая группа выехала на гастроли в Кутаиси. В числе своих лучших постановок она показала там и «Ревизора». Роль Хлестакова с успехом играл В. Абашидзе, а роль горничного как в первом спектакле, так и в Кутаиси исполнил известный грузинский общественный деятель, любитель сцены А. Лорджанидзе.

В 1886 году грузинская общественность с большой торжественностью отметила 50-летие первой постановки «Ревизора» на русской сцене.

В связи с юбилеем грузинская прогрессивная газета «Иверия», редактором которой был И. Чавчавадзе, посвятила Н. В. Гоголю специальную статью. В статье говорилось о том, что правящие круги царской власти и их подголоски вроде Сенковского и Булгарина приняли в штыки комедию и обвинили автора ее в измене родины. «Сенковский и Булгарин преследовали человека, — писала газета, — который оставил о себе вечную память на своей родине; преследовали и отравляли жизнь человеку, который болел душой за отчизну».

Вечер-спектакль, посвященный 50-летию «Ревизора», состоялся в Тбилиском грузинском театре 6 мая 1886 года. На вечер выдающийся грузинский поэт Акакий Церетели прочитал стихотворение, посвященное Н. В. Гоголю. Произведения Гоголя он назвал «угнетенным» — возмание, угнетателями — раслата».

На вечер были поставлены второй и третий акты бессмертной комедии с участием лучших сил грузинского театра. Несколько раз «Ревизор» был разыгран тбилисской грузинской труппой в 80-х и 90-х годах. Среди них наибольший интерес представляла постановка комедии 20 января 1895 года.

На этот раз В. Абашидзе с большим успехом выступил в роли горничного, предоставил роль Хлестакова молодому актеру К. Шатиришвили. По поводу этого спектакля в журнале «Квали» известный грузинский писатель и общественный деятель Г. Церетели писал: «Другой такой прекрасной переведенной комедии в нашем репертуаре мы, кажется, не имеем. Сложная игра артистов привлекла публику и восторг. Этот мастерски сыгранный спектакль вознес перед глазами зрителей эпоху, правдиво запечатленную великим писателем. Много раз мы видели «Ревизора» на сцене, но в таком замечательном исполнении — никогда».

То, что грузинский театр стремился ставить «Ревизора», объясняется не только замечательными художественными достоинствами комедии «Ревизор» в Грузии оказывал на masses такое же революционизирующее влияние, как и в городах России, где спектакли этой комедии нередко превращались в демонстрацию против местных князьков-дворянских землевладельцев, лизкинских-типажников, уховецких, держимовцев.

В феврале 1902 года грузинская общественность вместе с русской общественностью торжественно пошла память Н. В. Гоголя в связи с исполнившимся 50-летием со дня смерти великого писателя.

В газете «Иверия» была помещена передовая статья, в которой говорилось о великом значении творчества Гоголя для русской литературы, отмечалось значение его произведений и вообще русской литературы для Грузии.

Пятидесятилетие со дня смерти Н. В. Гоголя Тбилисский грузинский театр отметил 2 февраля 1902 года постановкой «Ревизора» с участием В. Абашидзе в роли горничного и К. Шатиришвили — Хлестакова. Постановкой «Ревизора» отметил

память Гоголя и Тбилисский рабочий театр (Авчалская аудитория). От Тбилиси не отстал и Кутаиси. 24 февраля там состоялся спектакль, посвященный памяти великого русского писателя. Кутаисская драматическая группа, возглавлявшаяся выдающимся грузинским артистом Л. Месхиашивили, сыграла «Ревизора», причем Л. Месхиашивили исполнил роль горничного.

В дальнейшем «Ревизор» играли драматические труппы как в Тбилиси, так и в Кутаиси.

В 1909 году «Ревизор» поставил «Кружок» по устройству народных спектаклей при Народном доме в Тбилиси. «Кружок» этот являлся преемником, основанного в 90-х годах, рабочего театра в Авчалской аудитории. С 1909 года он обосновался в построенном на общественные средства здании Народного дома (ныне это помещение занимает театр имени К. Марджаншвили). Зрителями спектаклей «Кружка» были демократические слои населения.

Свою творческую деятельность «Кружок» начал 4 апреля 1909 г. комедией «Ревизор», отметив этим спектаклем столетие со дня рождения Н. В. Гоголя. Постановщиком спектакля был К. Шатиришвили, игравший Хлестакова.

О первом выступлении «Кружка» газета «Дроба» писала: «Этот спектакль был подлинно народным... Зрители были восхищены прекрасной игрой наших любителей. Восторгу их не было конца... По настоящему требованию рабочего зрителя «Ревизор» был повторен 17 апреля».

«Кружок» по устройству грузинских народных спектаклей показал в 1912 году «Ревизора» в новой постановке. Спектакль был подготовлен молодым режиссером А. Цуцунава, который после окончания студии Московского Художественного театра начал работать в Грузии режиссером и в 1911 году был приглашен в «Кружок».

А. Цуцунава присутствовал при подготовке спектакля «Ревизор» в Московском Художественном театре и он использовал этот опыт в своей работе над постановкой в Народном доме. В результате вдумчивой, тщательной работы был создан спектакль большой реалистической убедительности и правдивости, который вошел в историю грузинского театра как значительное культурное событие.

Содержательная и интересная работа дореволюционного грузинского театра над «Ревизором». Нет почти на одного видного актера грузинского театра этого периода, который не принимал бы участия в этих спектаклях.

«Ревизор» на дореволюционной грузинской сцене был одной из лучших пьес, способствовавших освободительной борьбе грузинского народа и укрепивших творческие связи грузинского театра с русским.

По-новому звучат классики русской драматургии на грузинской советской сцене. Пьесы Гоголя, Островского, Лермонтова, Горького идут почти во всех 21 театре Грузии и пользуются огромным успехом у зрителей.

В советское время «Ревизор» ставился в нескольких театрах республик. Ярким показателем блестящего мастерства исполнения на грузинской сцене бессмертной комедии Гоголя является постановка «Ревизора» театром имени К. Марджаншвили в нынешние юбилейные дни. И режиссер спектакля — народный артист республики А. Такашвили, и художник — заслуженный деятель искусства И. Штенберг, следуя лучшим традициям сценического реализма, воздали своей работой должное замечательному творению Гоголя.

Виднейший мастер советского грузинского театра народный артист республики Ш. Гамбашидзе, выступавший в роли горничного, достигает высокого совершенства как в выявлении внутреннего мира своего героя, так и его внешнего облика. Талантливо исполняет роль Хлестакова народный артист республики В. Голаншвили. Хорошо ведут свои роли и остальные участники этого спектакля.

Начиная со второй половины XVIII века стали укрепляться творческие связи грузинского театра с русским театром. Русский театр и русская драматургия, в том числе произведения Гоголя, оказывали благотворное влияние на развитие грузинского театрального искусства. Заимствуя опыт творческой работы мастеров русского театра, совершенствовали свое мастерство грузинские актеры и режиссеры, обогащаясь грузинская театральная культура.

После Великой Октябрьской социалистической революции связь грузинского театра с русским стала еще более крепкой. Грузинская театральная культура развивается и добивается все новых и новых успехов благодаря ленинско-сталинской национальной политике, на основе великой сталинской дружбы народов.

Вместе со всем грузинским народом творческие деятели советского грузинского театра выражают сегодня свою глубокую любовь к великому русскому писателю Н. В. Гоголю.

Г. БУХНИКАШВИЛИ.

ХРОНИКА

Новую постановку комедии Н. В. Гоголя «Женитьба» и инсценировку «Занятия сумасшедшего» покажет сегодня театр имени Руствавели.

Выставка «Н. В. Гоголь на грузинской сцене» открылась в Театральном музее Грузии. Утренники и вечера, посвященные памяти Н. В. Гоголя, проводятся в школах Тбилиси.

